



Komisija za nagrade in priznanja pri DSKP v sestavi Tina Mahkota, Nives Vidrih, dr. Andrej E. Skubic, dr. Primož Vitez in dr. Nada Grošelj, predsednica komisije, je izmed treh prevodov, ki so se uvrstili v **ožji izbor za Sovretovo nagrado 2014** (**Seta Knop**, Danilo Kiš, *Peščena ura*, Založba Goga, 2014; **Borut Kraševac**: Viktor Pelevin, *Sveta knjiga volkodlaka*, Cankarjeva založba, 2013; **Maja Novak**, John McGahern, *Tema*, Modrijan, 2014), izbrala prejemnika Sovretove nagrade za leto 2014 –

prevajalca Boruta Kraševca za prevod romana Viktorja Pelevina *Sveta knjiga volkodlaka*.

Utemeljitev:

Borut Kraševac je prevajalec, ki se je uveljavil že z vrsto zahtevnih prevodov vrhunskih ruskih humanističnih teoretikov, ki smo jih v slovenščini desetletja pogrešali (Uspenski, Lotman, Bahtin, Meletinski, Šestov, Florenski). Teorija pa je bila dopolnjena tudi z izborom umetniških besedil, od klasikov (ponovni prevodi Čehova in Dostojevskega) do modernih avtorjev, med katerimi posebej izstopa vrsta del enega najbolj zanimivih sodobnih ruskih avtorjev, Viktorja Pelevina.

Prevod knjige *Sveta knjiga volkodlaka*, že četrto Pelevinovo delo, ki ga je prevedel Borut Kraševac, je eden tistih izzivov, ki se jih vrhunski prevajalec veseli in hkrati boji. Trd oreh je zaradi mešanice jezikov, njihovega besedja, idiomatike in slovničnih struktur, ki tvorijo hrbtenico sodobnega globalnega diskurza – z ruske perspektive, ki je običajnemu Slovencu nadvse tuja. Pelevinovo ustvarjalno jezikovno poigravanje ni le neobvezen postmoderni ludizem, temveč vsebuje pomenljivo satirično ost, zaradi česar prerašča v jedko kritiko stanja ruske družbe in nacionalne mitologije. Tako delo terja prevajalca, ki ne le izvrstno pozna rusko zgodovino in stereotipno »dušo«, temveč tudi vse paradokse njenega sodobnega imperialnega diskurza, ne nazadnje pa tudi izvrsten smisel za ironijo. Borut Kraševac je v tem pogledu opravil izjemno delo, zato se je Komisija za nagrade DSKP odločila, da mu za ta prevod podeli Sovretovo nagrado leta 2014.